

TUBERCULOSIS

GLOBAL FACTS

Tuberculosis (TB) is a contagious lung disease that spreads through the air.

السل مرض معد ينتشر عن طريق الهواء.

When people with the disease cough, sneeze, talk or spit, they propel TB germs, known as bacilli, into the air.

Only a small number of the bacilli need to be inhaled to cause an infection. However, not all people infected with TB bacilli will become sick.

وحيثما يسعل المصابون بهذا المرض أو يعطسون أو يتحدثون أو يبصقون، فهم يفرزون في الهواء الجراثيم المسببة للسل والمعروفة باسم "العصيات".

ويكفي أن يستنشق الإنسان قليلاً من تلك العصيات ليُصاب بالعدوى. غير أن أعراض المرض لا تظهر بالضرورة لدى كل من يُصاب بها.

• Fact 1

Tuberculosis (TB) is contagious and spreads through the air. If not treated, each person with active TB can infect on average 10 to 15 people a year.

• الحقيقة الأولى

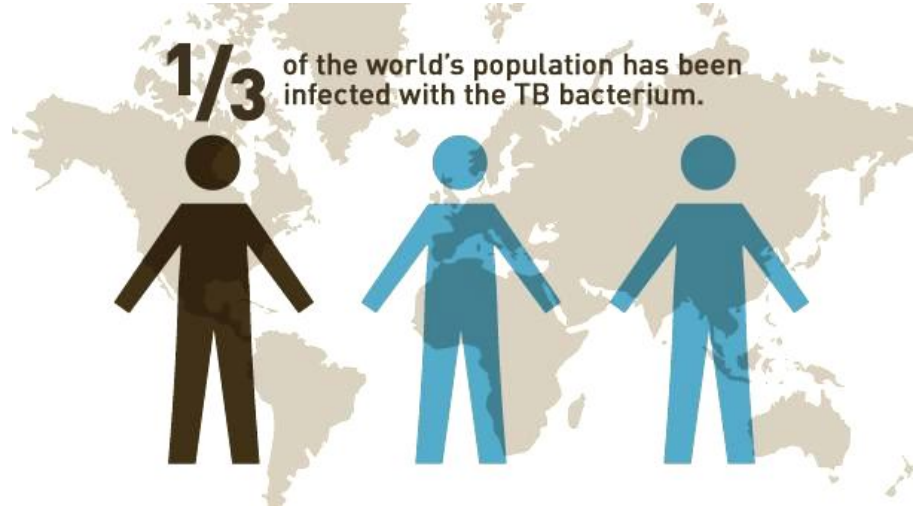
السل مرض معد ينتشر عبر الهواء. و يمكن للشخص المُصاب بالسل النشط، إذا ترك بدون علاج، أن ينقل العدوى إلى عدد من الأشخاص يتراوح معدلهم بين 10 أشخاص و15 شخصاً في العام.

• Fact 2

More than two billion people, equal to one third of the world's total population, are infected with TB bacilli, the microbes that cause TB. One in every 10 of those people will become sick with active TB in his or her lifetime. People living with HIV are at a much greater risk.

• الحقيقة الثانية

يحمل أكثر من ملياري نسمة- أي ما يعادل ثلث سكان العالم- عصيات السل، وهي الجراثيم المسببة لهذا المرض. وتظهر أعراض السل النشط، في مرحلة من المراحل، على عُشر المصابين بعصيات السل. واحتمال ظهور تلك الأعراض أكبر لدى المتعاشين مع فيروس الإيدز.



• Fact 3

A total of 1.7 million people died from TB in 2009 (including 380 000 people with HIV), equal to about 4700 deaths a day. TB is a disease of poverty, affecting mostly young adults in their most productive years. The vast majority of TB deaths are in the developing world, with more than half occurring in Asia.

• الحقيقة الثالثة

لقد أودى السل، في عام 2009، بحياة 1.7 مليون نسمة (منهم 380000 من حملة فيروس الإيدز)، مما يعادل نحو 4700 حالة وفاة في اليوم. والجدير بالذكر أن السل مرض مرتبط بالفقر، إذ يصيب أساساً الشباب الذين هم في أكثر مراحل حياتهم عطاءً. وتحدث الغالبية الكبرى لوفيات السل في البلدان النامية، علماً بأن آسيا تشهد وقوع أكثر من نصف تلك الوفيات.

TUBERCULOSIS

GLOBAL FACTS

The immune system either kills the germs, or "walls off" the TB bacilli where they can lie dormant for years. Failure of the immune system to control infection with TB bacilli leads to active disease, when TB bacilli multiply and cause damage in the body.

فالنظام المناعي يقتل أو "يقاوم" تلك العصيات التي يمكن أن تظل كامنة لمدة أعوام. ويؤدي إخفاق النظام المناعي في مقاومة عدوى السل إلى تنشيط المرض، وذلك عندما تتكاثر العصيات وتلحق أضراراً داخل الجسم.

Left untreated, each person with infectious TB will spread the germs to about 10 to 15 people every year.

ويمكن لكل مصاب بالعدوى، إذا تُرك بدون علاج، أن ينقل العصيات إلى عدد من الأشخاص يتراوح معدلهم بين 10 أشخاص و15 شخصاً في العام.

• Fact 4

TB is a leading killer among people living with HIV, who have weakened immune systems.

• الحقيقة الرابعة

السل من أهم الأمراض التي تقتك بالمتعاشين مع فيروس الإيدز، الذين يعانون من ضعف النظام المناعي.

• Fact 5

There were 9.4million new TB cases in 2009, of which 80% were in just 22 countries. Per capita, the global TB incidence rate is falling, but the rate of decline is very slow - less than 1%.

• الحقيقة الخامسة

في عام 2009 بلغ عدد إصابات السل الجديدة 9.4 مليون حالة سُجِّلت 80% منها في 22 بلداً فقط. والملاحظ أنّ معدل الإصابات الفردية في انخفاض على الصعيد العالمي، ولكن بوتيرة بطيئة للغاية- أقلّ من 1%.

• Fact 6

TB is a worldwide pandemic. Among the 15 countries with the highest estimated TB incidence rates, 13 are in Africa, while a third of all new cases are in India and China.

• الحقيقة السادسة

لقد بات السل يشكل جائحة عالمية. ومن أصل مجموع البلدان الخمسة عشر التي تتسم بأعلى المعدلات التقديرية لوقوع هذا المرض، تقع 13 بلداً في أفريقيا، بينما يحدث ثلث مجموع الحالات الجديدة في الصين والهند.

• Fact 7

Multidrug-resistant TB (MDR-TB) is a form of TB that does not respond to the standard treatments using first-line drugs. MDR-TB is present in virtually all countries surveyed by WHO and its partners.

• الحقيقة السابعة

السل المقاوم للأدوية المتعددة هو أحد أشكال السل التي لا تستجيب للعلاجات المعيارية التي تقوم على أدوية الخط الأول. ويوجد هذا المرض في جميع البلدان المشمولة بالدراسات المسحية التي أجرتها منظمة الصحة العالمية وهيئاتها الشريكة تقريباً.

• Fact 8

There were an estimated 440 000 new MDR-TB cases in 2008 with three countries accounting for over 50% of all cases globally: China, India and the Russian Federation. Extensively drug-resistant TB (XDR-TB) occurs when resistance to second-line drugs develops. It is extremely difficult to treat and cases have been confirmed in more than 58 countries.

TUBERCULOSIS

GLOBAL FACTS

● الحقيقة الثامنة

لقد سُجِّل، في عام 2008، وقوع نحو 440000 حالة جديدة من السل المقاوم للأدوية المتعددة، علماً بأن ثلاثة بلدان شهدت 50% من مجموع الحالات التي حدثت على الصعيد العالمي وهي الصين والهند والاتحاد الروسي. أما السل الشديد المقاومة للأدوية فيحدث عندما تظهر مقاومة إزاء أدوية الخط الثاني. والجدير بالذكر أنه من الصعب للغاية علاج هذا الشكل من المرض وقد تأكد وقوع حالات منه في أكثر من 58 بلداً.

● Fact 9

The world is on track to achieve two TB targets set for 2015:

- The Millennium Development Goal, which aims to halt and reverse global incidence (in comparison with 1990).
- The Stop TB Partnership target of halving deaths from TB (also in comparison with 1990).

● الحقيقة التاسعة

ما زال العالم ماضياً في العمل من أجل بلوغ هدفين خاصين بالسل حددا لعام 2015:

1. الهدف الإنمائي للألفية الذي يرمي إلى وقف انتشار السل وبدء انحساره على الصعيد العالمي (بالمقارنة مع عام 1990)
2. بلوغ هدف شراكة دحر السل في خفض عدد الوفيات الناجمة عن السل إلى النصف (بالمقارنة أيضاً مع عام 1990).

● Fact 10

41 million TB patients have been successfully treated in DOTS (Direct Observe Therapy) programmes and up to 6 million lives saved since 1995. 5 million more lives could be saved between now and 2015 by fully funding and implementing The Global Plan to Stop TB 2011-2015.

● الحقيقة العاشرة

تم بنجاح علاج 41 مليون مريض من مرضى السل بواسطة إستراتيجية المعالجة القصيرة الأمد تحت الإشراف المباشر مع إنقاذ حياة 6 ملايين فرد منذ عام 1995. ويمكن إنقاذ حياة 5 ملايين فرد آخر من الآن ولغاية عام 2015 من خلال توفير التمويل الكامل وتنفيذ الخطة العالمية لدحر السل 2011-2015.